

俄 苏 诗 选

我不想欺骗自己……

我不想欺骗自己，
焦虑侵扰我迷惘的心。
为什么我有骗人的丑闻？
为什么我有惹事的名气？

我不是恶棍，没有拦路抢劫，
没有枪毙狱中不幸的人。
我只是个街头浪子，
对迎面的路人嘻笑。

我是莫斯科的流浪汉，
走遍特维尔市区，
街头巷尾的每一只狗
熟悉我的轻盈的步履。

每一匹又脏又累的马，
都会对我点头欢迎。
我是动物们亲密的朋友，
每句诗能抚慰它们的心灵。

戴大礼帽我不是为了取悦女人——
心不能在愚蠢的激情中沉论，——
戴着它能减轻我的愁苦，
用金色的燕麦喂马更加方便。

我和人们之间没有友谊，
我已向另一个王国臣服，

我将把自己最好的领带，
挂在这儿每条公狗的颈上。

此刻我已不再忧心忡忡，
迷惘的心已晴朗如洗。
所以我才有骗人的丑闻，
所以我才有惹事的名气。

（1922 年）

在天空的蓝色盘子上……

在天空的蓝色盘子上，
黄云吐着香蜜的轻烟，
夜想着，人们入梦乡，
只有我受乡愁的熬煎。

松林被刻上云的十字，
深深舔着甜味的云烟。
山坡张开自己的手指，
去扯天庭裂缝的圈环。

沼泽里有只苍鹭在欢叫，
踏得水噗哧噗哧直响。
一颗孤星从云背后偷探，
似一滴水掉落到地上。

我真想在这浑浊的烟里，
用那颗星点起森林，
任它们也在烈火中死去，
好似闪电的反光进入天庭。

（1913 - 1914 年）

寒冬在歌唱，又像在呼寻……

寒冬在唱歌，又似在呼寻，
毛茸茸的针叶林松涛齐叫，
吹着催眠小调。

四周一片灰灰的浓云，
揣着一种深深的愁苦，
向着远方飞去。

风雪有如丝般的地毯，
把整个院子全都盖满，
但冷得令人难熬。
一群贪玩的麻雀飞来，
好似孤苦伶仃的小孩，
在窗前紧紧偎靠。

这些小鸟都快冻木了，
又是饥渴，又是疲惫，
更紧地挨在一起。
风雪却还在怒呼狂喊，
频频扣打护窗的吊板，
愈来愈散着怒气。

在那结着薄霜的窗前，
温柔的小鸟昏昏欲睡，
听着雪风的呼叫。
它们就做起了一个梦：
春光明媚的春美人在降临，
随着太阳的微笑。

新 雪

我在寂静的雪原纵马，
马蹄下发出嗒嗒的蹄声。
只见一群灰暗的寒鸦，
在草场上吵闹个不停。

树林被隐身人下了魔法，
像梦幻的童话声中打盹。
青松满头笼盖着雪花，
好似系上了洁白的头巾。

它似个年迈的老妇人，
撑着拐棍，弯着身子。
一只啄木鸟俯着树顶，
一个劲儿地啄着枝子。

马儿飞跑着，无拘无束，
纷飞的雪花把披巾散下，
这条没有尽头的路，
同一条飘带抛向天涯。

（1914 年）

我满怀忧伤地看着你……

我满怀忧伤地看着你，
如此痛苦，如此惋惜！
可能只有黄色的垂柳，
和咱俩一起留在九月。

他人的嘴唇四处带走
你的温热和身体的颤抖。
在你那麻木的心头，
好像下了场毛毛细雨。

没有什么！我不怕它。
我已发现了其它的欢乐，
因为我已经一无所有了，
除了湿雾和金黄的衰色。

因为我连自己都不珍惜，
沉溺于宁静和欢笑的生活。
我走的路是如此的少，
我犯的错是如此多！

滑稽的生活，滑稽的不和。
过去是如此，将来也是这般。
我们的花园就像一个墓地，
遍地布满白桦的残骨。

此刻我们也这样凋谢了，
就像园中的过客也不再喧闹……

既然冬天没有花朵，
那就不要为它们悲伤。

（ 1923 年 ）

湖面上编织起了红霞的锦衣……

湖面上编织起了红霞的锦衣，
松林里传来大雷鸟的哭声。

金莺也藏在树洞里悲啼，
我却不想哭，心里亮堂堂。

傍晚前你将走出路的圈去，
我俩将坐在附近鲜草堆里。

我吻你欲醉，弄花般紧搂你，
欢乐的醉鬼不怕人非议。

在我爱抚下你径自摘下围巾，
我把醉到天亮的你抱进树林。

任让大雷鸟放声地去哭泣，
红霞里也只剩欢快的忧郁。

（1910 年）

早 安

金色的星辰眨着松懒的睡眼，
涟漪漾起在明镜像的水面，
晨曦遍洒一个又一个海湾，
也弄红了那垂网般的穹天。

睡梦初醒的小白桦轻轻一笑，
晨风抚乱它那丝样的发辫。
嫩绿的花序发出瑟瑟的喧闹，
泛着银光的露珠连连忽动。

篱笆旁丛生着一簇簇荨麻，
它用晶亮的珠母乔装打扮，
还抖着身淘气地悄声说话：
“你早啊，祝你早安！”

（1914年）

夜晚收敛起乌黑的眉毛……

夜晚收敛起乌黑的眉毛。
谁家的马儿在宅旁歇脚。
难道我昨天把青春喝干了？
难道我昨天已不再爱你？

迟到的三匹马，不要打响鼻儿！
我们的生活已不留影踪。
可能明天这张病床，
会让我永远安宁。

可能明天是另一种情景，
我将痊愈后离开这病床，
去听稠李和雨水的歌声，
健康人的生活不能没有它。

我一定会忘掉阴暗的势力，
它折磨着我，撕心裂肺。
温柔的脸庞！可爱的脸庞！
只有你让我难忘。

纵然我会爱上别的恋人，
我也要对她，另一位女性，
谈起你，我亲爱的，
我对你也曾经用亲爱的相称。

诉说我们还没有成往事的

生活曾经如何流逝……

难道你，我这剽悍的头，
让我这样不可收拾？

（1923 年）

绸李花飞似雪片飘洒……

绸李花飞似雪片飘洒，
花草沐浴着露水奔放，
白嘴鸭躬身向着嫩芽，
在田间地面上款款来往。

柔丝般的草儿低下脖颈，
含香脂的松树吐露芳香。
啊，你们——草地与密林，
春色醉得我如痴如狂。

秘密的信息带来欢愉，
它们将我的心扉照亮。
我怀念着我的未婚妻，
只有将她一个人歌唱。

稠李啊，想你像雪片般飞舞，
小鸟啊，请在树林中唱歌。
沿田野我举着涟漪般的碎步，
把花儿好似浪花般撒向四方。

（1910 年）

泥泞地与沼泽茫茫无边……

泥泞地与沼泽茫茫无边，
头上是蓝手帕像的苍天，
森林用它镀金似的针叶，
给天穹镶佩无数的花环。

从树林的一绺绺卷发中，
麻雀发出了啾啾的尖叫。
那一棵棵浓密的罗汉松，
梦中聆听刈草人的喧闹。

沿草地嘎吱嘎吱地走过
一列长长的装货的车队——
从那些车轮上飘散出
一股干燥的椴树味道。

爆竹柳似在侧耳听着，
风儿吹弹的啸声悠悠……
你这被人遗忘的住所，
你就是生养我的故乡！……

（1914 年）

罗 斯

—

荒村没入了坎坷的地区，
森林遮映着茅舍间间，
从土墩与洼地极目望去，
只见一片茫茫的蓝天。

在那漫长的冬日的傍晚，
荒地里的恶狼嚎叫不停，
在晨霜闪烁的家家院内，
檐蓬上飞起马的响鼙声。

点点灯光如同猫头鹰的眼睛，
从树枝后偷望风雪的披巾，
个个树桩站在阔叶林网边，
依然像那林中的恶煞凶神。

妖魔的势力惊吓住了我们，
就是冰窟窿，也会有巫神，
在暮雾沉沉的霜冻季节，
小白桦的身上花边晶烁。

—

但我爱你啊，美丽的祖国！
为什么爱你，我难以琢磨，
春天草地上嘹歌四起，
你短暂的喜悦也叫人欢悦。

我喜欢聆听那草垛之上
夜晚蚊虫的嗡嗡啼叫，
小伙子们一弹起手风琴，
姑娘们就到篝火旁欢跳。

马蹄铁般眉毛下的明亮眼睛，
好似黑色的醋栗果光彩熠熠，
啊，我的罗斯，亲爱的祖国，
在峨参草的丝绸里休憩多么惬意。

三

黑色的乌鸦哇哇地乱叫，
可怕的灾难就将来临。
旋风把森林吹向四方，
湖水浪花尸布似向人招摇。

雷声一响，天空的巨碗破了，
撕开的乌云裹缠着森林，
在那用薄金制的吊灯架上，
天堂的神灯便抖晃不停。

乡警们顺户在窗前通知，
壮丁都要上沙场去杀敌，
镇上的妇女都叫嚷不止，
哭声打破了周围的寂静。

和平的农夫已准备上路，
没有悲伤、埋怨与哭泣，
朝小口袋装进抹糖面包，

要把它塞进大车里去。

人们成群结队让他们出村，
一直送到那高高的寨墙外……
罗斯，你的好男儿在这边，
他们是你苦难岁月的指望。

四

全乡人苦苦地等不到信息——
亲人们在远方到底如何？
为什么不见人代个信来——
要不是已在激战中阵亡？

丛林里处处有神香扑面，
风中好似听得白骨敲击，
忽然间从遥远的区乡，
朝他们传来一大堆消息。

耕夫们宝藏着对家人的思念，
使劲地给他们个个涂了短筒。
家人张手接过了递来的便条，
然后又坐下接着编织柳条边。

他们绕着读信人卢莎，
争相打探爱听的消息。
听到亲人武士的战果，
他们都坐在地上哭泣。

五

啊，我的田野，亲爱的犁沟，